

Кафедра лінгвістики та перекладу

План

роботи студентського науково-практичного гуртка
«Фаховий переклад: виклики сьогодення»
на 2026-27 н.р.

Керівник(и) гуртка: к.пед.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу Радецька С.В., к.пед.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу Мілова О.Є., к.пед.н., доцент кафедри лінгвістики та перекладу Меркулова С.І.

Очікувана цільова аудиторія: студенти 3, 4 курсів факультету романо-германської філології та східних мов

№	Назва заходу	Дата проведення *дата може змінюватися за наявності відключень електропостачання та повітряних тривог
1	Фаховий переклад у сучасному професійному середовищі: актуальні тенденції та виклики. Обговорення сучасних вимог до професійного перекладача, актуальних напрямів фахового перекладу, ролі мовної, перекладацької, міжкультурної та інформаційно-технологічної компетентностей. Визначення тем індивідуальних студентських досліджень і проєктів.	30.09.2026
2	Термінологія у фаховому перекладі: пошук, аналіз і відтворення термінів. Практичний аналіз термінології на матеріалі текстів різних галузей: медицина, ІТ, економіка, право, наука. Робота з термінологічними базами та фаховими джерелами. Підготовка до участі в наукових і науково-практичних конференціях: вибір тем, підготовка тез і доповідей.	28.10.2026

3	Якість фахового перекладу: типові проблеми та способи їх подолання. Аналіз перекладацьких помилок, термінологічної та стилістичної неузгодженості, проблем точності й адекватності. Практикум із редагування та оцінювання перекладів. Підготовка студентських тез і наукових повідомлень.	25.11.2026
4	Переклад спеціалізованих текстів: від жанру до перекладацького рішення. Робота з інструкціями, науковими статтями, аналітичними матеріалами, діловою документацією та іншими видами фахових текстів. Визначення жанрових і стилістичних особливостей та вибір відповідних перекладацьких прийомів. Обговорення підготовлених студентських досліджень.	24.02.2027
5	САТ-інструменти та цифрові технології у професійній діяльності перекладача. Ознайомлення з можливостями сучасних систем автоматизованого перекладу, роботою з пам'яттю перекладів, термінологічними базами, узгодженістю та контролем якості. Практичний аналіз переваг і обмежень цифрових інструментів у перекладацькому проєкті.	31.03.2027
6	Перекладацький проєкт: від отримання завдання до контролю якості. Моделювання роботи над реальним фаховим перекладацьким проєктом: аналіз замовлення, визначення цільової аудиторії, робота з термінологією, переклад, редагування та фінальна перевірка. Підготовка студентів до участі в конференціях, конкурсах	28.04.2027

	перекладу та інших науково-практичних заходах.	
7	Проведення підсумкового конкурсу перекладів і відзначення переможців та активних учасників роботи гуртка	26.05.2027